

1. Record Nr.	UNINA9910595057303321
Autore	Corpas Pastor Gloria
Titolo	Computational and corpus-based phraseology : 4th International Conference, Europhras 2022, Malaga, Spain, 28-30 September, 2022, proceedings // Gloria Corpas Pastor and Ruslan Mitkov
Pubbl/distr/stampa	Cham, Switzerland : , : Springer, , [2022] ©2022
ISBN	3-031-15925-X
Descrizione fisica	1 online resource (252 pages)
Collana	Lecture Notes in Computer Science ; ; v.13528
Disciplina	410.285
Soggetti	Computational linguistics Corpora (Linguistics)
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	<p>Intro -- Preface -- Organisation -- Contents -- Constructing the Digital Proverbial Thesaurus: Theoretical and Methodological Implications -- 1 Introduction -- 2 Search Capabilities in the Croatian Paremiological Thesaurus -- 2.1 Searching by Using Free Keywords -- 2.2 Searching by Using Thesaurus -- 3 Croatian Proverb Thesaurus -- 3.1 The Technical Process of Creating a Thesaurus -- 4 Conclusion -- References -- Lexical Semantic Mind Maps Based on Collocations as a Tool for Teaching Vocabulary: A Case Study -- 1 Introduction -- 2 Literature Review -- 2.1 Chunks and Collocations -- 2.2 Incidental or Intentional Learning Conditions When Learning Collocations? -- 2.3 Are Lexical Functions Useful When Learning Collocations? -- 2.4 Should Collocations Be Learnt in a Contrastive Situation? -- 2.5 Is It Useful to Teach Collocations by Levels? -- 3 Proposal: Applying Glosses of LFs to Lexical-Semantic Mind Maps -- 3.1 Research Question -- 3.2 Lexical-Semantic Mind Maps -- 4 Evaluation of Our Proposal -- 4.1 The Design of the Test -- 4.2 Description of the Concrete Texts and Lexical-Semantic Mind Maps Used -- 4.3 Applying Qualitative Techniques -- 5 Results and Discussion -- References -- Teaching and Learning French Formulas -- 1 Previous Research on Phraseology -- 2 What is a Formula -- 3 Understanding Formulas -- 3.1 Interactivity -- 3.2 Context Dependency -- 3.3 Prosodic Properties</p>

of Formulas -- 3.4 Gestural Properties of Formulas -- 4 Pragmatic Properties of Formulas -- 4.1 Speech Acts -- 4.2 Affect -- 5 Formulas in Dictionaries -- 6 Proposal for a Description Model -- 7 Conclusion -- References -- Multi-word Term Translation: A Student-Centered Pilot Study -- 1 Introduction -- 2 Multi-word Terms, Terminology and Translation -- 3 Materials and Methods -- 3.1 Research Design and Instruments -- 3.2 Participants -- 3.3 Procedure.

4 Results and Discussion -- 4.1 Background Knowledge of MWTs -- 4.2 MWTs: Definition and Challenges -- 4.3 Identifying MWTs -- 4.4 Translating MWTs -- 4.5 Decoding the Semantic Relations in Multi-word Terms -- 4.6 Choosing the Best Translation -- 5 Conclusions -- References -- Interpreting Tomorrow? How to Build a Computer-Assisted Glossary of Phraseological Units in (Almost) No Time -- 1 Introduction -- 2 Voice-Text Integrated System for InterPreters (VIP) -- 3 Creating a Glossary of Phraseology from Scratch -- 3.1 Automatic Corpus Compilation -- 3.2 Automatic Glossary Creation -- 4 Conclusion -- References -- Readability and Communication in Machine Translation of Arabic Phraseologisms into Spanish -- Abstract -- 1 Introduction -- 2 Proverbs in the Field of Phraseology and Their Translation -- 3 Objectives and Methodology -- 4 Results and Discussion -- 5 Conclusion -- References -- Detecting Bajan Phraseology: A Metalexicographic Analysis -- 1 Introduction -- 2 What is Bajan -- 3 Professional vs Amateur Lexicography -- 4 Phraseology as a Sign of Bajan Identity -- 5 Lexicographic Sources -- 5.1 Allsopp's Dictionary of Caribbean English Usage (2003) and New Register of Caribbean English Usage (2010) -- 5.2 Collymore's Barbadian Dialect (2005) -- 5.3 Hoyte's How to Be a Bajan (2007) -- 5.4 Ward's Bajan Slang Dictionary (2012) -- 5.5 Davis's From Bajan to Standard English (2014) and Understanding Bajan Dialect (2009) -- 5.6 How to Speak like a Bajan (2018) -- 5.7 Callaghan's Dialect of Barbados (2020) -- 5.8 Dictionary of Bajan Dialect Words (2022) and Dictionary of Bajan Dialect Phrases (2022) -- 6 Methodology and Quantitative Data -- 7 Qualitative Findings: Bajan Toponymic Idioms -- 7.1 As Hot as Mapp's Mill-Yard -- 7.2 Lazaretto Dog Dead in St. Philip -- 7.3 Sleeping in Pollard' Cellar -- 7.4 Speightstown Compliment -- 7.5 To Be Living at Easy Hall.

8 Conclusion -- References -- Image Schemas and Image Schematic Complexes: Enhancing Neural Machine Translation Networks -- 1 Introduction -- 2 Cognitive Models -- 3 Conceptual Complexes -- 3.1 Image Schemas and Image Schematic Complexes -- 4 Background Methodology -- 5 Towards Automatic Extraction and Annotation of Image Schemas for Neural Machine Translation -- 6 Conclusions -- References -- Reassessing gApp: Does MWE Discontinuity Always Pose a Challenge to Neural Machine Translation? -- 1 Introduction -- 2 The MWEs Under Study -- 3 Methodology -- 4 Results -- 5 Analysis of Results -- 6 Conclusion -- References -- Make + Adjective Combinations During the Years 1850-1999: A Corpus-Based Investigation -- 1 Introduction -- 2 Theoretical Background -- 3 Research Aims -- 4 Data: The ARCHER Corpus -- 5 Method -- 6 Results and Discussion -- 6.1 Make + Adjective Combinations During the Years 1850-1999 -- 6.2 Syntactic Features Over the Years 1850-1999 -- 6.3 Phraseological Variation of Make + Adjective Combinations -- 7 Concluding Remarks -- References -- Metonymy in Spanish/L2 Teaching: A Cognitive Analysis of Color Idioms and Their Inclusion in the Córdoba Project Database -- 1 Introduction -- 2 Metonymy in Cognitive Linguistics -- 2.1 Metonymy: More Than a Lexical Phenomenon -- 3 Corpus of Color Idioms -- 4 Corpus Analysis and Results -- 4.1 Blanco ('White') -- 4.2 Negro ('Black') -- 4.3 Rojo

('Red') -- 5 Pedagogical Potential -- 6 Inclusion in a Metonymy Database (the Córdoba Project) -- 7 Conclusions and Further Research -- References -- Bootstrapping a Lexicon of Multiword Adverbs for Brazilian Portuguese -- 1 Introduction -- 2 Lexical Resources for Portuguese Multiword Adverbs -- 3 Related Work -- 4 Building the Lexicon -- 5 Corpus Collection and Annotation -- 6 Evaluation -- 7 Conclusion and Future Work -- References.

Figurative Expressions with Verbs of Ingesting in Croatian -- 1 Introduction -- 2 Theoretical Background -- 3 Methods -- 4 Results -- 4.1 Eat Verbs -- 4.2 Gobble Verbs -- 5 Discussion and Conclusion -- References -- Some Insights on a Typology of French Interactional Prefabricated Formulas in Spoken Corpora -- 1 Introduction -- 2 Interactional (Prefabricated) Formulas -- 2.1 Definition -- 2.2 Typology of Formulas -- 3 Annotation of Formulas -- 3.1 State of the Art -- 3.2 CEFC-Orfeo Corpus -- 3.3 Main Elements of Annotation Scheme -- 3.4 Secondary Elements of Annotation Scheme -- 4 Some Observations on the Annotated Corpus -- 4.1 Productivity of Formulas -- 4.2 Distribution of Types -- 5 Conclusion -- References -- Specialized Idioms: From LGP to LSP Phraseological Paradigm -- 1 Introduction -- 1.1 From LGP to LSP Phraseology -- 1.2 LSP Phraseology: An Alternative Definition and Taxonomy -- 2 Specialized Idioms in the LSP Domain of Commerce and Economics -- 2.1 Spl Sample Characterization -- 2.2 Data and Analysis: Idiomaticity and Specialized Idioms -- 3 Conclusions -- References -- Author Gender Identification for Urdu Articles -- 1 Background and Introduction -- 2 Methodology -- 2.1 Data Collection -- 2.2 Features Extraction and Concatenation -- 2.3 Machine Learning Classifiers and Deep Learning Models -- 2.4 Evaluation Strategy and Evaluation Measure -- 3 Experimental Studies -- 3.1 .26em plus .1em minus .1emEffect of Most Frequent MWEs, Most Frequent Words and Their Concatenation on the Author Gender Identification Task -- 3.2 Performance Comparison Among Machine Learning Classifiers, CNN and Fine-Tuned Pre-trained Language Models -- 3.3 Effectiveness of Different Types and the Number of Features on the Accuracy -- 4 Conclusions and Future Works -- References -- Author Index.

---